مؤلّفات أمين الرَّيحاني المترجمة

كتب

(وفقًا للتسلسل الأبجديّ)

➢ إلى الأذربيجانيّة

١. **مختارات من أمين الرَّيحاني**، من العربيّة والإنكليزية إلى الأذربيجانيّة، باكو–أذربيجان، منشورات مؤسّسة د. حيدر علييف، ٢٠١٠، ١٦٠ صفحة.

٢. **الرَّيحانيّات**، من العربيّة إلى الأذربيجانيّة ***amin rihani seçilmiş incilər***، ترجمة د. أفسانا عباد، كليّة الآداب، جامعة أذربيجان Azerbaijan University، ٢٠١٦، ٣٢٠ صفحة.

➢ إلى الأرمنيّة

٣. **القوميّات** (مختارات)، من العربيّة إلى الأرمنيّة ***Ազգայնականութիւն***، ترجمة وتقديم أوهانيس آغاباشيان، بيروت، [د.ن.]، ١٩٦٠.

➢ إلى الإسبانيّة

٤. **المغرب الأقصى**، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ***Amin al-Rihani en Marruecos*** ، ترجمة كارمن روث برافو فيلاسِنته Carmen Ruiz Bravo Villacente، مدريد، دار منشورات كانتارابيا Cantarabia Publishing house، ١٩٩٤، ٤٧٠ صفحة.

٥. **نور الأندلس**، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ***Amin al-Rihani en España***، ترجمة كارمن روث برافو فيلاسِنته Carmen Ruiz Bravo Villacente، مدريد، دار منشورات كانتارابيا Cantarabia Publishing house، ١٩٩٤، ١٢٨ صفحة.

٦. ***In the Land of the Mayas*** (**في بلاد المايا**س)، من الإنكليزيّة إلى الإسبانيّة، ***En la Tierra de los Mayas***، ترجمة كارمن روث برافو فيلاسِنته Carmen Ruiz Bravo-Villasante، مدريد، [د.ن.]، ٢٠١٩، ٥٤ صفحة.

- **إلى الألمانيّة**

٧. **ملوك العرب**، (فصول مختارة)، من العربيّة إلى الألمانيّة، ***Ibn Saud und Imam Jahia: Zwei Arabische Herrscher*** ، ترجمتها مجلّة *Europāische Gesprāsche*، برلين، ١٩٢٩ ، ١٨٠ صفحة.

٨. **المكاري والكاهن**، من العربيّة إلى الألمانيّة، ***Der Eseltreiber und der Priester***، ترجمة د. [سيمون] يوسف عسّاف Simon Yussuf Assaf ود. أورسولا نوفاك Ursula Assaf-Novak، ألمانيا، منشورات باتموس–ڤرلاغ Patmos-Verlag، ٢٠١١، ٩٣ صفحة.

- **إلى الإنكليزيّة**

٩. **وصيَّتي**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***My Will***، ترجمة أ.د. أنس الشيخ علي مع مقدّمة، الجامعة الأميركيّة في بيروت، ١٩٧٢، ٢٨ صفحة. (نسخة من الترجمة المخطوطة موجودة في متحف الرَّيحاني).

١٠. **التطرف والإصلاح**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Extremism and Reform*** ، ترجمة د. نوّار مولوي دياب Dr. Nuwar Mawlawi Diab، بيروت، مطابع منريخ Menrikh، ١٩٩٧، ٩٢ صفحة.

١١. **الرَّيحانيّات** (مختارات)، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Selections from Ar-Riḥāniyyāt***، ترجمة فريق من الطلّاب الجامعيّين بإشراف وتقديم أ. د. ناجي عويجان، بيروت، منشورات جامعة سيّدة اللويزة، ١٩٩٨، ٨٢ صفحة.

١٢. **هتاف الأودية**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Hymns of the Valleys***، ترجمة أ.د. ناجي عويجان، نيو جيرسي New Jersey، الولايات المتحدة، جورجياس برِس Georgia's Press ، ٢٠٠٢، ١١٥ صفحة.

١٣. **قلب لبنان**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***The Heart of Lebanon***، ترجمة أ.د. هنري ملكي Prof. Henri Melki، بيروت، منشورات جامعة سيّدة اللويزة، ٢٠٠٥، ٤٩٨ صفحة.

١٤. **الرَّيحانيّات** (مختارات)، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Selections from Ar-Riḥāniyyāt***، ترجمة أ.د. جورج نقولا الحاج Prof. George Nicolas El-Hage، نيويورك، [د.ن.]، ٢٠٠٧.

١٥. **وصيَّتي**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***My Will***، ترجمة أ.د. سهيل بديع بشروئي مع مقدّمة، جامعة ماريلاند، الولايات المتحدة الأميركيّة، ٢٠٠٨، ٢٤ صفحة.

١٦. **الرَّيحانيّات**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***The Rihani Essays***, Ar-Riḥāniyyāt، ترجمة رلى بعلبكي، واشنطن، العاصمة الأميركيّة، بلاتفورم إنترناشونال Platform International، ٢٠١٠، ٥٣١ صفحة.

١٧. **المكاري والكاهن**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***The Muleteer and the Priest***، ترجمة وتقديم أ.د. جورج نقولا الحاج George Nicolas El-Hage، نيويورك، كرييت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٤، ٧٠ صفحة.

١٨. **رسائل أمين الرَّيحاني العربيّة والرَّيحاني ومعاصروه** (رسائل متبادلة مختارة)، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Selected Arabic Letters to and from Ameen Rihani***، ترجمة وتقديم أ. د. جورج نقولا الحاج Prof. George Nicolas El-Hage، نيويورك، كرييت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٦، ٢٢٠ صفحة.

١٩. **قصّتي مع مي**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***My Story with May***، ترجمة وتقديم أ.د. جورج نقولا الحاج Prof. George Nicolas El-Hage، نيويورك، كرييت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٦، ١١٢ صفحة.

٢٠. **أنتم الشعراء**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***You The Poets***، ترجمة وتقديم أ. د. جورج نقولا الحاج Prof. George Nicolas El-Hage، نيويورك، كرييت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٧، ٦٤ صفحة.

٢١. **سجلّ التوبة**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***The Register of Repentance*** ترجمة وتقديم أ. د. جورج نقولا الحاج George Nicolas El-Hage، نيويورك، كرييت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٩، ٢١٤ صفحة.

٢٢. **قلب لبنان**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***The Heart of Lebanon***، ترجمة أ.د. ألين روجير Allen Rogers، جامعة سيراكيوز Syracuse University Press، ٢٠١٩، ٥٠٠ صفحة.

٢٣. **وجوه شرقيّة غربيّة**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ***Eastern and Western Figures***، ترجمة وتقديم أ.د. جورج نقولا الحاج George Nicolas El-Hage، نيويورك، كريبت سبيس إندبندنت بابليشينغ بلاتفورم Create Space Independent Publishing Platform، ٢٠١٩، ١٦٠ صفحة.

- **إلى الأوكرانيّة**

٢٤. **هتاف الأوديّة**، (أو الشعر المنثور عند الرَّيحاني حتى ذلك العام)، من العربيّة إلى الأوكرانيّة، ترجمة وتقديم أ. كواليفسكي A. Kovalovsky، كييف–أوكرانيا، [د.ن.]، ١٩٣٢، ١٢٠ صفحة.

- **إلى الإيطاليّة**

٢٥. ***Around the Coasts of Arabia*** **(حول الشواطىء العربيّة)** من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ***Viaggio lungo le coste dell'Arabia***، بقلم أسيناري دي سان مارزانو، Asinari di San Marzano، ميلانو، منشورات كورباتشيو Corbaccio، ١٩٤٢.

٢٦. ***Selected Poems of Ameen Faris Rihani*** **(قصائد مختارة)**، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ***Poesie Scelte di Amin Faris al-Rihani***، ترجمة فرنسيسكو مديتشي، روما، دار منشورات پالومار Palomar Publishers، ٢٠٠٩، ١١٢ صفحة.

٢٧. ***The Book of Khalid*** **(كتاب خالد)**، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ***Il Libro di Khâlid***، ترجمة فرنسيسكو مديتشي Francesco Medici، تقديم باولو برانكا Paolo Branca، رسوم جبران خليل جبران Gibran Kahlil، ميسينا–إيطاليا، منشورات ميزوجا كلتشر ميديتراني Mesogea Culture Mediterranee، ٢٠١٤ ، ٣٤٧ صفحة.

٢٨. ***Juhan*** **(جهان)**، من الإنكليزيّة إلى الإيطاليّة، ترجمة وتقديم فرنسيسكو مديتشي Francesco Medici، ميسينا–إيطاليا، منشورات ستيلو إديتريس Stilo Editrice Publications، ٢٠١٩.

- **إلى البرتغاليّة**

٢٩. **ملوك العرب**، من العربيّة إلى البرتغاليّة، بعنوان **رحلات أمين الرَّيحاني**، ترجمة وتقديم موسى كريّم Mūsa Kurayyim، ساو باولو–البرازيل، منشورات أوريانته Oriente، ١٩٦١، ٢٠٠ صفحة.

٣٠. **مقتطفات من أدب أمين الرَّيحاني**، من العربيّة إلى البرتغاليّة، ترجمة وتقديم موسى كريّم Mūsa Kurayyim، ساو باولو-البرازيل، منشورات أوريانته Oriente، ١٩٦٦، ١١٢ صفحة.

- **إلى البلغاريّة**

٣١. **الرَّيحانيّات**، من العربيّة الى البلغاريّة، ترجمة د. مايا تسولوفا، صوفيا-بلغاريا، منشورات جامعة صوفيا، ١٩٩٩، ٣٨٧ صفحة.

- **إلى التركيّة**

٣٢. **قلب العراق**، من العربيّة إلى التركيّة، ***Irak'in Kalbi***، ترجمة معمّر سنكايا Muammar Sankaya، إسطنبول-تركيا، دار أنكا للنشر Anka، ٢٠٠٦.

- **إلى الجورجيّة**

٣٣. **مختارات من شعر أمين الريحاني**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الجورجيّة، ترجمة البروفسور جيورجي تسيريتللي Giorgi Tsereteli، تبليسي – جورجيا، [د.ن.]، ١٩٤٥، ١١٤ صفحة.

٣٤. **نصوص أدبيّة مختارة من أمين الرَّيحاني**، من العربيّة إلى الجورجيّة، ترجمة مجموعة من الكتّاب الجورجيّين، تبليسي-جورجيا، منشورات مجلّة الآداب الجورجيّة، ٢٠١٤، ٤٨ صفحة.

- **إلى الروسيّة**

٣٥. **الرَّيحانيّات**، من العربيّة إلى الروسيّة، ترجمة المستعرِب إنياس كراتشكوفسكي Ignas Kratchkovsky، سانت بيترسبورغ (بتروغراد)-روسيا، [د.ن.]، ١٩١٧، ٣٨٤ صفحة.

٣٦. **مختارات من أمين الرَّيحاني**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الروسيّة، ترجمة وتقديم المستعرِب إنياس كراتشكوفسكي Ignas Kratchkovsky ، موسكو-روسيا، [د.ن.]، ١٩١٧، ١٩٠ صفحة.

٣٧. ***Juhan*** **(جُهان)**، من الإنكليزيّة إلى الروسيّة، ترجمة م. دردیروفا M. Dardirova، تقديم آنّا دولينينا Anna Dollenina، سانت بيترسبورغ (لينينغراد)، [د.ن.]، ١٩٨١.

٣٨. ***Juhan***، من الإنكليزيّة والعربيّة (بعنوان **خارج الحريم**)، إلى الروسيّة، ترجمة آنّا دولينينا Anna Dollenina، موسكو؛ سانت بيترسبورغ (لينينغراد)-روسيا، دار الآداب الفنيّة، ١٩٨٨.

٣٩. **منتخبات من أمين الرَّيحاني**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الروسيّة، ***избранное*** ، ترجمة آنا دولنينا (مع مقدمة) ؛ ميخائيل روديونوف؛ إنياس كراتشكوفسكي؛ ڤ. ماركوڤ، سانت بيترسبورغ (لينينغراد)-روسيا، [د.ن.]، ١٩٨٨، ٤٤٦ صفحة.

- **إلى الصينيّة**

٤٠. **الرَّيحانيّات**، من العربيّة إلى الصينيّة (الماندارين)، ترجمة د. كانهيو تشيانغ Kanhue Tchiang، كليّة الآداب-جامعة بايجين Beijing University، ١٩٤٥، ٤٥٠ صفحة.

٤١. **ملوك العرب** (مختارات)، من العربيّة إلى الصينيّة (الماندارين)، ترجمة كسين تشونغ Xin Tchung، كليّة الآداب-جامعة بايجين Beijing University، ١٩٦٥، ٤٠٠ صفحة.

٤٢. **هتاف الأودية** و **قصائد أخرى**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الصينيّة (الماندارين)، ترجمة كسين لين Xin Lyn، كليّة الآداب-جامعة بايجين Beijing University، ١٩٧٦، ١١٢ صفحة.

٤٣. **أعمال مختارة للرَّيحاني**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الصينيّة (الماندرين)، ترجمة المستعرِب فتجمين لين Fetigmin Lyn، كليّة الآداب-جامعة بايجين Beijing University، ٢٠٠٠، ٢٥٠ صفحة.

- **إلى العبريّة**

٤٤. **ملوك العرب**، من العربيّة إلى العِبْرِيّة، ترجمة د. مناحيم كابيليوك Manahim Kapeliuk، يافا، [د.ن.]، ١٩٢٦، أربعة أجزاء.

٤٥. **ملوك العرب**، من العربيّة إلى العِبْرِيّة، ترجمة آرفيت كابيليوك، Arvit Kapeliuk، يافا، منشورات أومانوت Omanut، [١٩٣٢؟] أو [١٩٣٣؟].

- **إلى العربيّة**

٤٦. ***Juhan***، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، **جُهان**، ترجمة عبد المسيح حداد، بعنوان **خارج الحريم**، نيويورك، [د.ن.]، ١٩١٧، ٧٦ صفحة.

٤٧. ***The Book of Khalid***، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، **كتاب خالد**، ترجمة د. أسعد رزّوق، بيروت، المؤسّسة العربيّة للدراسات والنشر، طبعة أولى ١٩٨٦، ٣١٦ صفحة؛ طبعة ثانية ٢٠١١، ٣١٦ صفحة

٤٨. ***The Descent of Bolshevism***، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، **تحدُّر البلشفيّة**، ترجمة ناديا شعبان، تقديم الياس شاكر، بيروت، دار الفارابي، ١٩٨٩، ١١٢ صفحة.

٤٩. ***The Fate of Palestine***، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، **مصير فلسطين**، ترجمة د. طنسى زكّا، بيروت، دار الجيل، ١٩٩٨، ١٢٠ صفحة.

٥٠. ***The Path of Vision***، من الإنكليزيّة إلى العربيّة، **جادّة الرؤيا**، ترجمة وتقديم هنري ملكي وأنطوان عبيد، بيروت، دار الساقي، ٢٠٠٠، ١٦٠ صفحة.

- **إلى الفارسيّة**

٥١. **وفاء الزمان**، من العربيّة إلى الفارسيّة، ترجمة محمد طباطبائي، طهران-إيران، [د.ن.]، ١٩٣٦، ٤٨ صفحة.

٥٢. **باقة من شعر أمين الرَّيحاني**، من العربيّة إلى الفارسيّة، ترجمة معصومة نعمتي قزويني، قزوين-إيران، منشورات مُدَرِّس، ٢٠٠٨، ٩٦ صفحة.

- **إلى الفرنسيّة**

٥٣. **وفاء الزمان**، من العربيّة إلى الفرنسيّة، ***Temps Fidèle***، ترجمة فليكس فارس، بيروت، [د.ن.]، ١٩٣٦، المخطوطة الفرنسيّة موجودة في أرشيف متحف الرَّيحاني، الفريكة-لبنان.

٥٤. **النكبات**، من العربيّة إلى الفرنسيّة، ***Tragedies Historiques et Calamités***، ترجمة فكتور حكيم، بيروت، [د.ن.]، [د.ت.]، ١٦٠ صفحة.

٥٥. ***The Book of Khalid*** (**كتاب خالد**)، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ***Le Livre de Khaled***، ترجمة أ. د. نجيب زكّا، باريس، منشورات دار المستقبل، ١٩٨٥، ٣١٦ صفحة.

- **إلى الكوريّة**

٥٦. **نصوص مختارة من أدب أمين الرَّيحاني**، من العربيّة والإنكليزيّة إلى الكوريّة، ترجمة فريق من أساتذة الأدب المقارن في جامعة سيول Seoul National University، كوريا الجنوبيّة، منشورات جامعة سيول Seoul University Press، ٢٠٠٧، ١٦٨ صفحة.